

Esempi di mutamenti radicali nelle condizioni della città(2)

Ἡμεῖς τε γὰρ ἀναστάτου μὲν τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν βαρβάρων γεγενημένης διὰ τὸ δεδιέναι καὶ προσέχειν τὸν νοῦν τοῖς πράγμασιν ἐπρωτεύσαμεν τῶν Ἑλλήνων, ἐπειδὴ δ' ἀνυπέρβλητον ᾤθημεν τὴν δύναμιν ἔχειν, παρὰ μικρὸν ἤλθομεν ἐξανδραποδισθῆναι. Λακεδαιμόνιοί τε τὸ μὲν παλαιὸν ἐκ φαύλων καὶ ταπεινῶν πόλεων ὀρμηθέντες διὰ τὸ σωφρόνως ζῆν καὶ στρατιωτικῶς κατέσχον Πελοπόννησον, μετὰ δὲ ταῦτα μεῖζον φρονήσαντες τοῦ δέοντος καὶ λαβόντες καὶ τὴν κατὰ γῆν καὶ τὴν κατὰ θάλατταν ἀρχήν, εἰς τοὺς αὐτοὺς κινδύνους κατέστησαν ἡμῖν.¹ ὅστις οὖν εἰδῶς τοσαύτας μεταβολὰς γεγενημένας καὶ τηλικαύτας δυνάμεις οὕτω ταχέως ἀναιρεθείσας πιστεύει τοῖς παροῦσι, λίαν ἀνόητός ἐστιν, ἄλλως τε καὶ τῆς μὲν πόλεως ἡμῶν πολὺ καταδεέστερον νῦν πραττούσης ἢ κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον, τοῦ δὲ μίσους τοῦ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῆς ἐχθρας τῆς πρὸς βασιλέα πάλιν ἀνακεκαινισμένης, ἃ τότε κατεπολέμησεν ἡμᾶς.

Isocrate, Areopagitico, 6-8

TRADUZIONE:

Noi infatti, dopo che la nostra città fu saccheggiata dai barbari, riuscimmo a primeggiare sui Greci per il timore che ci torturava e l'attenzione che ponevamo ai nostri affari; ma dopo che ritenemmo che la nostra potenza fosse invincibile, mancò poco che venissimo resi schiavi : [7] quanto ai Lacedemoni, partiti anticamente dal possesso di città povere e di poco conto, giunsero a impadronirsi dei Peloponneso per il loro modo di vivere saggio e guerriero, poi, insuperbiti più del necessario e assicuratisi il dominio per terra e per mare, dovettero affrontare i nostri stessi pericoli . [8] È dunque molto sciocco chi confida nelle circostanze presenti, pur essendo a conoscenza di tanto grandi mutamenti e della rapida distruzione di tali potenze, specialmente ora che la nostra città è in una situazione assai peggiore di allora, mentre l'odio e l'inimicizia del Re si sono riaccesi, fattori che allora ci hanno fatto perdere la guerra.